

УДК 811.11'25

## ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ПРОСТЫХ КАУЗАТИВНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУР РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ

Наталья Билан  
(Днепропетровск, Украина)

*У статті здійснено семантико-синтаксичний аналіз варіантів перекладу англійською мовою простих російських та українських каузативних активних синтаксичних конструкцій.*

**Ключові слова:** переклад, семантико-синтаксична структура, агент, каузальність, стан.

*В статье предлагается семантико-синтаксический анализ вариантов перевода на английский язык простых русских и украинских каузативных синтаксических структур активного залога.*

**Ключевые слова:** перевод, семантико-синтаксическая структура, агент, каузальность, залог.

*The semantic syntactic analysis of the ways of translating into English simple Russian and Ukrainian causative active voice syntactic structures has been carried out.*

**Key words:** translation, semantic syntactic structure, agent, causality, voice.

**Постановка проблемы.** Статья посвящена семантико-синтаксическому анализу вариантов перевода на английский язык русских и украинских предложений, имеющих элементарные поверхностно-синтаксические структуры, которым соответствуют полисубъектные семантико-синтаксические структуры, что, при переводе таких предложений на английский язык, предопределяет необходимость навыков правильного определения их субъектной перспективы.

**Актуальность данного исследования.** Проблема выстраивания субъектной перспективы семантико-синтаксических структур высказываний русского, украинского и английского языков, обладающих механизмом линейного развертывания предложений, сводится к фундаментальной для семантико-синтаксической теории проблеме установления иерархии активности, первая из которых, как известно, была предложена Ч.Филлмором [11; 12; 13]. Однако и на современном этапе лингвисты, разрабатывающие семантико-синтаксические теории, предлагают различные, но достаточно противоречивые критерии определения участников семантико-синтаксических структур [2; 4; 5], что не позволяет говорить о наличии общепризнанных и соответствующих реальности процесса порождения высказываний правил выстраивания субъектной перспективы полисубъектных высказываний русского, украинского и английского языков.

**Целью данной статьи** является изучение вариантов перевода на английский язык простых каузативных синтаксических структур русского и украинского языков в свете современных семантико-синтаксических теорий. Достижение поставленной цели осуществляется посредством выявления семантико-синтаксических механизмов выражения категории активности / пассивности в анализируемых высказываниях украинского, русского и английского языков, что является задачей данного исследования.

**Анализ последних исследований и публикаций.** Типологически важными, по мнению Дж. Лакоффа, являются синтаксические конструкции, демонстрирующие те ограничения, которые разные языки накладывают на продвижение неодушевленных объектов в позицию подлежащего активных синтаксических структур, то есть позицию поверхностно синтаксических структур в типичном случае занимаемую агенсом их семантико-синтаксических структур. Так, в английском языке можно сказать 24. *Farrah Fawcett posters sell well* – англ. *Плакаты Фарраха Фосетта хорошо продаются*, но нельзя сказать 25. \**Farrah Fawcett posters buy well* – англ. *Плакаты Фарраха Фосетта хорошо покупаются* [7, с. 362], в то время как в русском языке такое предложение нормативно. Объяснению этого явления может способствовать и полифункциональность постфикса -ся, однако определяющим фактором, по нашему мнению, является степень активности объектов, определяемая народным сознанием и выражаемая конкретным языком.

Ч.Филлмор ссылается на данные исследований на материале японского и немецкого языков, указывающие на то, что в этих языках в качестве субъекта поверхностной структуры предложения нельзя использовать имена определенных причин, связанных со способностью или с источником действия, в то время как в английском языке подобный выбор допустим:

26. *Fifty dollars will buy you a second-hand car* – англ. *Пятьдесят долларов дадут вам возможность купить подержанный автомобиль.*

27. *The smell sickened me* – англ. *Этот запах вызвал у меня тошноту.*

28. *The accident killed the woman* – англ. *Этот несчастный случай привел к гибели женщины* [12, с. 499].

Ч. Филлмор указывает и на тот факт, что принципы выбора субъекта поверхностной структуры могут изменяться с течением времени. Происшедшая унификация оформления местоимений по аналогии с именами существительными, не обладавшими соответствующими показателями объектного падежа, в предложениях со стативными глаголами (например, *like* – англ. *нравиться кому-либо*, *dream* – англ. *сниться кому-либо*, *видеть сон*) повлекла за собой некоторые изменения в значениях предикатов, в результате чего, по заключению О. Есперсена, «... название лица, занимавшее ранее первое место ввиду его эмоциональной важности, стало теперь занимать это место также и по грамматическим соображениям» [6, с.182].

Таким образом, эти изменения в семантико-синтаксических структурах с данными английскими глаголами демонстрируют процесс синтагматического формирования лексических значений, о котором писала В.Н.Ярцева, в частности: «...в языках любого морфологического строя прослеживается связь лексического значения члена того или иного лексическо-грамматического разряда с его синтаксическими потенциями, и вместе с тем зависимость лексического значения слова от его синтаксического использования» [14, с. 36].

**Изложение основного материала.** А.А.Уфимцева рассматривает данные синтаксические трансформации, в которых неодушевленный актант, занимающий объектную позицию при одушевленном актанте в позиции подлежащего, может продвигаться в позицию подлежащего, становясь единственным актантом семантической структуры без изменения залоговых показателей глагола (29. *The apple eats well* – англ. *Яблоко естся хорошо*) в рамках вербоцентрического подхода. Анализируя семный состав лексико-семантических вариантов глаголов, участвующих в таких предложениях, А.А.Уфимцева приходит к выводу, что в результате данных трансформаций категориальная сема 'действие', присущая объектным лексико-семантическим вариантам таких глаголов, меняется на сему 'состояние' (процесс) их субъектных лексико-семантических вариантов. Что же касается семантических объектов объектных лексико-семантических вариантов таких глаголов, то, став семантическими субъектами в субъектных лексико-семантических вариантах рассматриваемых глаголов, они, по

мнению автора, выражают инактивные существа или предметы, качественно охарактеризованные субъектным глагольным признаком [10, с. 194].

На наш взгляд такие предложения являются одним из семантико-синтаксических видов выражения каузации. В рассмотренных предложениях сема 'каузатор' переходит от одушевленного актанта к неодушевленному, что и является основным значением данных синтаксических трансформаций. Объективное основание такого перехода семы 'каузатор' заключается в том, что именно характеристики данных неодушевленных объектов позволяют – делают возможными соответствующие действия одушевленных актантов-исполнителей, устраняемых из поверхностных структур предложений данного типа в силу отсутствия контроля с их стороны над обозначаемыми событиями.

Об иерархии двух типов деятелей говорит Ю.С.Степанов, приводя морфологическое различие двух типов имен деятеля, обнаруженное Э.Бенвенистом – имена на *\*-tor* означают деятеля в подлинном смысле слова, деятеля-производителя, имена на *\*-ter* означают деятеля-исполнителя [9, с. 37].

Контролирование ситуацией эксплицитно выражается в словарных статьях непереходных лексико-семантических вариантов таких глаголов – например, словарные значения английского глагола *to saw* – *пилить(ся)*, которые приводит А.А.Уфимцева, не отмечая, однако, в анализе семы 'контролирование':

I. Vt – *cut (wood), use saw to make boards with* – англ. *резать(дерево), использовать пилу для получения досок*;

II. Vi – *admit of being sawn easily (badly)* – англ. *пилиться легко (плохо)* [10, с. 191].  
Английский глагол *admit* означает **позволять, допускать**, следовательно, буквальным переводом этого толкования непереходного лексико-семантического варианта является **позволять быть распиленным легко (плохо / трудно)**.

В словарной статье русского глагола *пилиться* сема контролирования также эксплицитируется в его толковании – **поддаваться распиливанию** [8, с. 1189].

Подобный вид языкового выражения переноса маркера 'каузатор' с одного актанта на другой мы видим в примерах, приводимых А.А.Уфимцевой 30. *a kite flies* – англ. *воздушный змей летит* – 31. *to fly a kite* – англ. *запустить в воздух воздушного змея*; 32. *a ship sails* – англ. *корабль идет (под парусами)* – 33. *to sail a ship* – англ. *управлять кораблем*; 34. *a wardrobe stands* – англ. *шкаф стоит* – 35. *to stand a wardrobe* – англ. *поставить шкаф* [10, с. 186].

А.А.Уфимцева отмечает каузативный характер такой группы субъектных глаголов, однако считает, что они остаются семантически непереходными, функционируя как синтаксически переходные, имеющие в качестве прямого дополнения семантический субъект [10, с. 185-186].

То есть в такой трактовке семантических ролей не признается каноническое эксплицитно выраженное в полном объеме субъектно-объектное отношение каузации даже при одушевленном актанте, помещенном в позицию подлежащего. В русском и украинском языках такое отношение объектов рассматриваемых ситуаций передается другими глаголами с доминантной семой каузации – *управлять (кораблем), керувати кораблем; запустить в воздух (воздушного змея), запустити в повітря повітряного змій; поставить (шкаф), поставити шафу* в то время как в английском языке семный состав глаголов со значением специфических действий (*плыть, плывти; идти под парусами, іти під парусами; лететь, летіти; стоять, стояти*) осложняется семой каузации, что происходит в связи с использованием тех же глаголов в измененных синтагматических условиях, накладывающих каузативное значение синтаксических конструкций.

Эти примеры демонстрируют типологические особенности русского, украинского и английского языков, а именно – синтетичность английских и аналитичность русских и украинских глагольных наименований. На данное ономазиологическое различие указывает А.А.Уфимцева на примере глаголов *to frequent* – англ. *быть всегда там, to stride* – англ. *идти широким шагом, to woo* – англ. *добиваться руки* [10, с. 145].

Такое значение субъектно-объектных синтаксических позиций и соответствующего морфологического оформления занимающих эти позиции именных групп активизируется в предложениях, семантически соответствующих литовским конструкциям с куративными глаголами или глаголами понудительного залога. Литовские куративы имеют, как правило, объектом непосредственного воздействия неопределенное лицо или группу лиц (36. *pasisiudinti marškinius* – лит. *отдать шить себе рубашку*) [9, с. 54].

В русском языке такие синтаксические конструкции являются распространенными – 37. *Я шью у нее (в этом ателье), Я шью у неї (у цього ательє); 38. Он лечит зубы у этого дантиста (в этой поликлинике), Він лікує зуби у цього дантиста (у цій поліклініці); делает ремонт только с ними (с их помощью), робить ремонт тільки з ними (з їх допомогою); обслуживается на этой СТО (у них), обслуговується на цій СТО (у них); все вопросы решает с помощью своих друзей, всі питання вирішує за допомогою своїх друзів.* Лица, помещенные в позицию подлежащего поверхностных структур данных предложений, не осуществляют предизируемых им действий, а заказывают их исполнение, то есть их контролирующая роль выражается синтаксической позицией и соответствующим морфологическим оформлением подлежащего. В английском языке такие ситуации выражаются сложными конструкциями с сохранением синтаксической позиции субъекта поверхностной структуры и глаголами каузативной семантики – 39. *They have / get their cars serviced at this station* – англ. букв. *Они имеют / получают свои машины обслуженными на этой станции;* 40. *I have / get my dresses made here* - англ. букв. *Я имею / получаю свои платья пошитыми здесь;* 41. *He has his teeth filled / bridged / extracted at his dentist's* – англ. букв. *Он имеет свои зубы запломбированными / протезируемыми / вырванными у своего дантиста;* 42. *He settles his problems with the help of his friends* – англ. букв. *Он решает свои проблемы с помощью своих друзей.*

Аналогию русской инверсивной конструкции с предикатами психических состояний человека исторически образовывали аффективные предикаты английского языка. О. Есперсен объясняет происшедший переход от употребления выражений типа 48. *Him like oysters* – англ. *Ему нравятся устрицы;* 49. *Him dreams a strange dream* – англ. *Ему снится странный сон* к использованию выражений типа 50. *He likes oysters* – англ. *Он любит устрицы;* 51. *He dreams a strange dream* – англ. *Он видит странный сон* тем обстоятельством, что форма имен существительных в начальной позиции предложений с этими предикатами не показывала, что они являются дополнениями: ср. 52. *The king dreamed...* – англ. *Королю снилось....* Этот сдвиг формальных показателей именных групп в начальной позиции повлек за собой изменения в значениях глаголов: по мнению О.Есперсена, глагол *like*, который первоначально имел значение *нравиться*, стал означать *любить* [77, с. 182]. С таким современным значением глагола *like* не согласен Ч. Филлмор [197, с. 430], к мнению которого мы присоединяемся на том основании, что значением *любить* обладает английский глагол *love*, а глагол *like* передает менее сильное эмоциональное состояние и сохраняет за собой значение *нравиться кому-либо*.

Однако нельзя отрицать и тот факт, что произошло некоторое изменение в семантике глагола, а именно: увеличение степени агентивности субъекта, которому предизируется данное состояние, что происходит за счет изменения падежной формы выражения поверхностного субъекта – объектный падеж сменяется именительным падежом. Тем не менее, семантика предиката сохраняет сему ‘воздействие, исходящее от объекта восприятия и направленное на субъект восприятия’, что позволило субъекту восприятия исторически подняться только от семантического падежа «объект» к семантическому падежу «датель» в трактовке этого развития значения семантики аффективных предикатов *like* – англ. *нравиться*, *want* – англ. *хотеть*, *think* – англ. *думать*, *dream* – англ. *сниться* Ч.Филлмором [197, с.430; 198, с.500].

Н.Д.Арутюнова квалифицирует конструкции с предикатом *нравиться* как пассивные. В ее анализе диспозициональных предикатов глагол *любить* противопоставляется глаголу *нравиться* по способности образовывать активную

конструкцию: глагол *любить* обладает этой способностью, глагол *нравиться* – нет. Семантически это, по мнению автора, объясняется наличием желания, являющегося активным началом в ситуациях, обозначаемых глаголом *любить*, и отсутствием стимула к действию в ситуациях, обозначаемых глаголом *нравиться* [12, с. 92].

Трудно согласиться, на наш взгляд, с такой трактовкой предложений с глаголом *нравиться*. Эти предложения являются активными, так как в них есть семантический субъект (агенса), который соответствует субъекту поверхностной структуры (например, *некто*, оформленный именительным падежом) и который оказывает аффективное воздействие на семантический объект, соответствующий объекту поверхностной структуры (*кому-то*, оформленному дательным падежом). Это утверждение Н. Д. Арутюновой, очевидно, было сделано относительно частотных структур, таких, как, например, 54. *Ему нравится она* с коммуникативно выделяемым объектом воздействия, помещаемым в начальную позицию, и в силу своей частотности воспринимаемых как не эмфатические, а нормативные, в которых начальную позицию занимает субъект поверхностной структуры. Таким образом, сема аффективного воздействия сигнификата предложений с глаголом *нравиться* обуславливает частотность коммуникативного выделения объекта аффективного воздействия и вероятность восприятия семантического компонента неактивности как основного значения семантических структур таких предложений.

**Выводы.** Выявленные в результате данного семантико-синтаксического исследования языковые факты свидетельствуют об общности принципов ролевого моделирования когнитивных сцен, лежащих в основе типологически значимых простых каузативных синтаксических структур активного залога русского, украинского и английского языков, что должно получать соответствующее выражение в практике перевода.

**Перспективы дальнейших исследований.** Общие и специфические характеристики семантико-синтаксических средств выражения каузации и выстраивания субъектных перспектив как простых, так и сложных синтаксических структур русского, украинского и английского языков требуют глубокого и всестороннего исследования в рамках современных семантико-синтаксических теорий и представляют собой важную и перспективную область развития теории перевода.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 338с. – Библиогр.: с. 316-322.
2. Богданов В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения. – Л.: Изд-во Лен. ун-та, 1974. – 203с. – Библиогр.: с. 185-201.
3. Булыгина Т.В. Литовский язык // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 271.
4. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: Учебник. – М., 2000. – 502с.
5. Демьянков В.З. Падежная грамматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 357.
6. Есперсен О. Философия грамматики / Пер. с англ. В. В. Пассека. – М.: Иностранная литература, 1958. – 404с.
7. Лакофф Дж. Лингвистические гештальты // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – Вып. X: Лингвистическая семантика. – С. 350-369.
8. Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. / АН СССР Ин-т рус. языка. / Ред. коллегия ... Ф. П. Филин (пред.) – Т. 11: Пра – Пятью. – М. – Л.: Изд-во АН СССР. Ленингр. Отд-ние, 1961. – 1842с.
9. Степанов Ю.С. Индоевропейское предложение / АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 247с. – Библиогр.: с. 234 – 246.

10. Уфимцева А.А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики / АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1986. – 239 с. – Библиогр.: с. 228 – 239.
11. Филлмор Ч. Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – Вып. X: Лингвистическая семантика. – С. 369-496.
12. Филлмор Ч. Дело о падеже открывается вновь // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – Вып. X: Лингвистическая семантика. – С. 496 – 531.
13. Филлмор Ч. Основные проблемы лексической семантики // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Радуга, 1983. – Вып. XII: Прикладная лингвистика. – С. 74 – 123.
14. Ярцева В.Н. Взаимоотношение грамматики и лексики в системе языка // Исследования по общей теории грамматики. – М.: Наука, 1968. – С. 5 – 58.